

## Libuša Vajdová: Myslenie o preklade

(Libuša Vajdová: Myslenie o preklade. Kalligram 2008, 184 s., ISBN: 80-8101-006-8)

Jana Michalčíková, Filozofická fakulta PU, [janamichal@unipo.sk](mailto:janamichal@unipo.sk)

*Myslenie o preklade* je antológiou štúdií slovenských, resp. českých autorov, ktorí sa v jednotlivých obdobiach aktívne venujú problematike prekladu, tak na domácej pôde, ako aj mimo hraníc svojej krajiny. Kniha aj napriek tomu, že nie je rozsiahla, predstavuje pohľad na značný počet tém, ktoré sú napísané mimoriadne pútavým a presvedčivým spôsobom.

Kapitoly knihy sú napísané rôznymi autormi z oblasti teórie aj praxe prekladu. Tak napríklad editorka a zároveň autorka prvej kapitoly **PhDr. Libuša Vajdová, CSc.**, samostatná vedecká pracovníčka Ústavu svetovej literatúry SAV, venovala svoju stať predstaviteľovi izraelskej školy prekladu a zakladateľovi teórie polysystémov, Itamarovi Even-Zoharovi, ale aj iným jej členom. V druhej kapitole **prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.**, ktorá sa v súčasnosti venuje teórii a metodike prekladu, hovorí o José Lambertovi a jeho systémovej teórii. Zatiaľ čo záujem autorky nasledujúcej štúdie, **PhDr. Zuzany Jettmarovej, MSc.** vedeckej pracovníčky Ústavu translatológie Filozofickej fakulty Univerzity Karlovej v Prahe, sa sústreďuje na všeobecnú teóriu a metodológiu v oblasti prekladu. Následne, teóriu anglofónneho vnímania prekladu nám približuje ďalšia stať knihy, ktorej autormi sú **Vladimír Biloveský a Miroslava Šramková**. Vysokoškolská pedagogička na Katedre germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky Filozofickej fakulty UK v Bratislave, **Doc. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.** sa vo svojej štúdiu pokúsila predstaviť hlavne dva translatologické modely v Nemecku. Ide o vnímanie translatológie ako interdisciplíny a funkcionálny smer označený ako teória skoposu. Súčasnú ruskú translatológiu nám predstavuje **Doc. PhDr. Olga Kovačičová, CSc.**, ktorá pôsobí v Ústave svetovej literatúry SAV a na Katedre ruského jazyka a literatúry Filozofickej fakulty UK v Bratislave. V závere knihy uviedla samostatná odborná pracovníčka Ústavu svetovej literatúry SAV v Bratislave, **PaeDr. Veronika Čejková**, zoznam bibliografie k otázkam myslenia o preklade, v ktorom uvádza najdôležitejšie publikácie k danej problematike.

Veľkým pozitívom tejto publikácie je jej prehľadnosť a stručnosť. Autori brali ohľad na to, že čitateľmi jednotlivých štúdií budú nielen odborníci na preklad, ale aj študenti odboru prekladateľstva, ktorí potrebujú jednotlivé prekladateľské teórie a fenomény najprv pochopiť, aby ich následne mohli uviesť do praxe. Kniha aj napriek náročnému terminologickému aparátu prezentovanému v jednotlivých kapitolách nestráca atraktívnosť ani pre študenta. Jednotliví autori kapitol sa neprezentujú len ako teoretici, ale aj ako ľudia z praxe. V tomto zmysle považujeme za najpútavejšiu kapitolu **Vladimíra Biloveského a Miroslavy Šramkovej**, ktorých myšlienka potreby kvalitnej prípravy prekladateľov a tlmočníkov počas procesu výučby sa nám zdá maximálne aktuálna.

Kniha je súhrnom rôznych teórií a pútavou formou predstavuje názory ich predstaviteľov a zástancov, pričom ich konfrontuje s teóriou prekladu v Čechách a na Slovensku, najmä so systémom J. Levého a A. Popoviča. Je vynikajúcim materiálom pre študentov odboru prekladateľstva, pretože jednotliví autori článkov v nej bez zbytočného zachádzania do detailov prezentujú problematiku prekladu z rôznych pohľadov. Editorka si uvedomila potrebu zosumarizovania poznatkov o rôznych teóriách v jednej publikácii, čím pomohla nielen študentom, ale aj širokej verejnosti, ktorá sa problematikou prekladu zaoberá.